Porównanie tłumaczeń Rodzaju 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i wszelkie ― dzikie zwierzęta i wszelkie ― bydło domowe i wszelkie ptactwo i wszelkie pełzające ruszające się na ― ziemi według rodzaju jego wyszły z  ― arki. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszelkie zwierzęta,\* wszelkie płazy i wszelkie ptactwo, wszystko, co pełza po ziemi według ich rodzin, wyszło z arki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opuściły też arkę wszystkie zwierzęta, przeróżne płazy i ptactwo — wyszły one według swojego gatunku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyszły także z arki wszelkie bydlęta, wszelkie zwierzęta pełzające, wszelkie ptactwo oraz wszystko, co pełza po ziemi, według swoich rodzajów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelkie zwierzę, wszelka gadzina, i wszelkie ptactwo, wszystko co się płaza po ziemi, według rodzajów swoich, wyszły z korabia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i wszytkie zwierzęta, bydła i płazy, które się płazają po ziemi, według rodzaju swego wyszły z korabiu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszły też z arki wszelkie zwierzęta: różne gatunki zwierząt pełzających po ziemi i ptactwa, wszystko, co się porusza na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszelkie zwierzęta, wszelkie płazy i wszelkie ptactwo, wszystko, co się porusza na ziemi według rodzajów ich, wyszło z arki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyszły też wszystkie zwierzęta, płazy i wszelkie ptactwo, wszystko, cokolwiek się porusza po ziemi, według swoich gatunków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyszły także z arki wszystkie zwierzęta - według gatunków: bydło, ptaki i to, co pełza po ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Noe zaś zbudował dla Jahwe ołtarz, a wybrawszy spośród wszystkich zwierząt czystych i spośród ptaków czystych, złożył je na ofiarę całopalną na tym ołtarzu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszelkie [duże] zwierzęta, wszelkie [drobne] zwierzęta i wszelkie ptactwo, wszystko, co rusza się po ziemi - według swoich rodzin wyszło z arki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всі дикі звірі і вся скотина і всякий птах і всякий плазун, що рухається на землі за родом своїм вийшли з корабля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyszły z arki wszystkie zwierzęta, wszelkie robactwo i wszelkie ptactwo; wszystko, co pełza po ziemi według swoich rodzajów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszelkie żywe stworzenie, wszelkie poruszające się zwierzę i wszelkie stworzenie latające – wszystko, co się porusza po ziemi, według swych rodzin wyszło z arki. |

1. 1) Wg G: i wszelkie bydło, i wszelkie ptactwo, i wszelkie płazy pełzające po ziemi według ich rodzaju wyszły z arki. [↑](#footnote-ref-2)